

外国文学作品选

第 四 期

中国外国文学函授中心

北京 • 1985

外国文学作品选(四)

地址：北京建国门内大街五号
主办：中国外国文学函授中心

英 国

亚瑟王之死(选段).....罗马礼(1)

西 班 牙

熙德之歌(选段).....佚名(8)

意 大 利

爱情和高贵的心灵.....圭尼采利(11)

法 国

罗兰之歌(选段).....佚名(12)

朗斯洛,或坐刑车的骑士.....克雷蒂亚·德·克洛亚(17)

巴德林先生的故事(剧本,选段).....佚名(20)

德 国

尼伯龙根之歌(诗,选段).....佚名(30)

芬 兰

卡勒瓦拉(诗,选段).....佚名(36)

俄 国

伊戈尔远征记(诗,选段).....佚名(41)

亚瑟王之死

〔英国〕马罗礼

第十卷 第一回

崔思痛骑士怎样同亚瑟王比武，并且打倒了亚瑟王，但是他不曾向国王说明，他为什么带着那上面绘有怪画的盾牌。

亚瑟王向崔思痛骑士说道：“如果您能把盾牌上画的是什么意思解释了给我听，那么您才有佩带这种武器的资格。”崔思痛骑士回道：“您提到这件事，我就说您听吧：这面盾牌承蒙美更·拉·费王后的赏赐，并不是我向她讨来的；关于它有什么含义，我解说不出，而且我也不需要怎样解释它；但我靠了上帝的恩典，我希望带着这只盾牌，可以感到光荣。”亚瑟王说：“那自然啦，不过一件武器的含义是什么，如果您还不明白，那您是不应当佩带的：现在，姑且请您把大名告诉我吧。”崔思痛骑士说道：“为什么要奉告您听呢？”亚瑟王说：“就是为了我要想知道呀。”崔思痛道：“爵爷啊，现在我就不让您知道。”亚瑟王听后答道：“既是这样，就请您同我来斗一场吧。”崔思痛骑士又说：“为什么我不把姓名告诉给您听，您就要同我相斗呢？如果您是一位要面子的人物，您应知道，这太没有理由了；因为您既知道我今天是过度的疲劳，只有那些心胸恶毒的骑士，才会乘我疲惫不堪的时候，仍然来向我挑衅；不过，无论如何，我不愿拒绝您，同时您也要知道，我丝毫不怕您；虽是您已经占了我这样的大便宜，我还是耐得住同您斗一斗的。”就在这说话的时候，亚瑟王已竖直盾牌，挟着长矛，冲了出去，崔思痛骑士赶紧奋起应战，霎时斗做一团。战

不多时，亚瑟王的长矛搠到崔思痛的盾牌上，断成了好几截。崔思痛骑士掣回长矛，打将过去，只见亚瑟连人带马都摔在地上。这一战亚瑟王的左面身体受了重伤，情势很是危险。

这一边乌文英骑士瞧见国王亚瑟身负重伤，倒卧地上，非常焦灼。他就撑起盾牌，握着长矛，向崔思痛骑士大声喊道：“骑士，请您准备吧。”话声未绝，两个人已象迅雷急电似的，冲到了一起，乌文英的长矛骤举，猛然打去，正击中崔思痛的盾牌上，只见那矛头和矛杆一时震断；崔思痛乘势狠狠地回了一击，乌文英整个身躯便从马鞍上翻将下来，栽落地上。这时崔思痛骑士转身说道：“两位良善的骑士们，今天我实在太累了，委实想不到同您比武呀。”亚瑟王一听这话，爬了起来，走到乌文英骑士的跟前，向着崔思痛骑士说道：“这是我们咎由自取，因为我们太傲慢了，才向您挑战，可是到了现在还不曾领教您的大名呢。”乌文英骑士也说道：“我愿意向圣十字立誓，说句真心话，我承认他算得是当代一位强悍的骑士哩。”

崔思痛骑士离开此地走去，此后每到一处地方，都要把郎世乐骑士的下落，查问一番，可是跑遍了天涯海角，还没法打听得出他是死是活，崔思痛这时的心里，一直郁郁不乐，苦闷异常。这一天崔思痛骑士正走进一片黑森森的树林里，忽然发现里面有一座建筑得很精美的谿楼，一方面靠着潮湿的洼地，一方面是细草繁茂的牧场。在那场上，正有十个骑士方在决斗。及至走得靠近一看，原来是一个骑士，正以一当九地奋勇战

斗着；再看那一个骑士，往来驰驱，越战越强，毫无怯色，武功真是精湛，这就使得崔思痛骑士感到万分惊奇。战不多时，对方已有四五匹马被那骑士打死了，迫得他们只有弃马步战；那些没人驱使的马，便在林里随地乱跑。崔思痛看着这个骑士战斗多时，气力不减，还在奋勇抗战，心中十分同情；再一看到那人的盾牌形式，认得他一定是巴乐米底骑士。这时，他就驰到那群骑士的当中，劝他们停战，在他的心想来，好多个骑士同来打击一个骑士，这种事乃是无上的耻辱。率领那九个骑士的，名叫布诺斯·骜士·庇太，乃是当日为人最险恶的骑士；刚说明来意，他就答道：“骑士先生，要你来管我们的闲事做什么？劝你放聪明一些，赶你的路去吧，我们不会放过他的。”崔思痛骑士说道：“这样一位优秀的骑士，要被你们这一群胆怯小鬼杀死，那真太残忍了；所以我来警告你们，再不停手，我就尽我的气力来帮助他了。”

第二回

崔思痛骑士怎样救了巴乐米底骑士的性命；以及他们两个人怎样约定，在两星期内去进行一场战斗。

崔思痛骑士望见对方九个人都在步战，为了避免自己的马被对方刺死，就也跳下马来，把马放在一边；同时竖起盾牌，紧握利剑，猛力地忽左忽右一路斩将过去，几乎每一击都能打倒一个骑士；那几个人眼望着崔思痛骑士一击连一击地往来追杀，都跟随布诺斯·骜士·庇太奔进了谿楼，单把崔思痛骑士关在大门外边。崔思痛骑士一看到这种情形，便转身回到巴乐米底骑士的跟前，发现他已负了重伤，坐在树下。他不禁叫道：“哎哟，亲爱的骑士，我可把您找到了。”巴乐米底骑士答道：“多谢您的盛情，我的天呀，您救了我的性命，您使得我死里逃生

了。”崔思痛骑士又问道：“请问您的尊姓大名？”他答道：“小弟名叫巴乐米底骑士。”崔思痛骑士一听，说：“感谢耶稣的恩泽，能让我在今天搭救了您，可是您是世间上我最恨的一个入呀；这样吧，现在就请您准备好了，我要来同您决斗一场。”巴乐米底骑士问道：“请教老兄尊姓大名？”他答道：“我叫崔思痛骑士，乃是您不共戴天的对头。”巴乐米底骑士说道：“斗就斗吧，不过今天蒙您照顾我这样周到，我怎能同您斗呢；而且既承您救了我的性命，您突然来同我战斗，对您也不体面啊；何况我已受着重伤，您是健全无恙的，如果您非要同我斗一场不可，就请您指定一个日期，到时一定奉陪，决不爽约。”崔思痛骑士道：“一切遵命。到时，请您到加美乐河岸旁牧场上来和我相会，那地方就是从前魔灵建立石碑的地方。”大家都同意了。

随后，崔思痛追问巴乐米底同这十个骑士相斗的原因。巴乐米底骑士告诉地道：“事情是这样的：我这次走在附近森林里徘徊的当儿，忽然瞧见一个死了的骑士旁边，有一个妇人正在放声痛哭。因为看见她哭得这样沉痛，我就问她是什么人杀死她的丈夫。她告诉我说：‘骑士先生，杀死我丈夫的那个人乃是世界上最残忍的一个骑士，也是一个闻所未闻的坏东西，他叫布诺斯·骜士·庇太。我因为很同情这个妇人，所以扶她骑上了她的马，并且答应保护她同去，又帮她去埋了她的丈夫。不想我们无意之间，马才跑到这座谿楼附近，布诺斯·骜士·庇太骑士忽然走过来，猛然一击，便把我打下马来。在我还不曾跳上马的时候，这个布诺斯骑士又杀了那位妇人。及至我骑到马上，心里又惭愧又难受，因此我们两个就斗将起来；我们战斗的原因就是这样。’崔思痛骑士道：“好吧，你们为什么战斗，我完全明白了，至于您答应同我决斗的话，请不要忘记了，两个星期后的那天，我们一定要相会啊。”巴乐米底骑士答道：“决不失信。”崔思痛骑士

说了声：“很好，今天由我来保护您，让您脱出敌人的危险，一切说过算数；就是将来，我也决不失信。”

他们同时骑上了马，一齐跑进了森林，在这树林里正走之间，恰好遇到一泓清泉，泉水澄冽，并时常有水花泛起。崔思痛骑士说道：“好朋友，您看我有胆量去喝泉水的。”于是他们一同跳下马来。忽然，望见前面一棵树上，拴着一匹骏马，一直不停地在嘶叫。在这树下，还有一位身佩武器，躯干雄伟的骑士，睡在下面，全身胄甲齐全，只把头盔枕在头底下。崔思痛骑士说道：“敢向慈祥的上帝立誓，决不撒谎，您看那里睡着的人好象是一个骑士，怎样去对付他才好呢？”巴乐米底骑士道：“叫醒他。”于是崔思痛骑士伸出矛杆推醒了他。只见那骑士立时站起，戴上头盔，拿起利剑；一言不发，登时冲到崔思痛骑士跟前，举起手中利剑，只一击就把他从马鞍上打落，他身体的左侧刺伤了，崔思痛骑士接着就很危险地躺着养息。这个人又放马奔驰，兜了一个圈子，再冲上了巴乐米底骑士的身边，一击刺穿了他的身体，使得他也从马下跌下。然后这个面目生疏的骑士便离开了他们，独自一人穿过树林，悠然而逝了。这时，崔思痛和巴乐米底两人都在步行，再骑上了马，两个人一路商量：要用什么方法去对付那个人。崔思痛骑士道：“说假话，杀我的头，那个强悍的骑士这样侮辱了我们，我是要追上去拼一拼。”巴乐米底骑士说道：“好吧，靠近这里有一个朋友，我且到他那里住些时。”这时崔思痛骑士向巴乐米底骑士说道：“请注意，同我约定的比赛日期，不要忘了，因为照我想来，我比较您结实一些，怕您那天不会守约的。”巴乐米底骑士回答道：“说到这一点，可能是这样，但是我绝不畏惧您的，除非事前生了病，或是被人俘虏去了，否则我决不失约；现在您是要去追赶那个强悍的骑士，可能您会被他打死了，所以我倒担心您会爽约呢。若是您同他遇着了，纵然

能逃得出他的掌心，想来也一定要付出很大的气力的。”崔思痛骑士和巴乐米底骑士两人谈了很久，才彼此告别，各自上路走去。

第三回

崔思痛骑士怎样去寻觅一个坚强的骑士，从前曾经打倒他的那个人；以及崔思痛又怎样遇见了很多圆桌社的骑士。

崔思痛骑士为着追赶那个坚强的骑士，奔驰了好久。有一天，他在路上看见有一个妇人，正横扑在一个骑士的尸体上。崔思痛骑士就问她道：“好夫人呀，是什么人杀了您的伴侣呢？”她答道：“骑士先生，本来我们俩人正在这里休息，忽然跑来一个骑士，他问我的丈夫从哪里来的，我的丈夫说他是从亚瑟王朝来的。不想那个坚强的骑士说道：‘因为我恨恶亚瑟王朝的全体骑士，所以我要同你决斗。’那时我的丈夫骑上马，便同那个强悍的骑士斗成一团，忽然他发了一矛，竟刺穿了我丈夫的身体，这真使我遭到了天崩地裂的大祸，承受了永远补偿不起来的损失。”崔思痛骑士道：“您有这样的大灾难，说来是万分同情；倘使没有什么妨碍，可不可以把您丈夫的大名告诉我呢。”她答道：“骑士先生，他的名字叫卡雷冬，是一位大家公认的优秀骑士。”说罢，崔思痛骑士就告别了这位惨痛的贵妇人，当晚草率地住了一宿。第三天，崔思痛在这借宿地点邻近一座树林里，又遇见了名叫卡文英和布留拜里的两位骑士，他们都已受了重伤。这时崔思痛骑士曾探询那两个人，可曾见过一位手里拿着包布盾牌的骑士。他们答道：“骑士先生，我们碰到了这样的人，并且已吃过了他的苦头。起初，我们的那一位，名字叫做布留拜里的，被他打倒，以致受了重伤，他原来吩咐我不要再同他相斗的，我才说了一句那人的气力比我强多啦。哪知那位强悍的骑士，误认为我的话是在讥讽他，于

是他们两人立刻打了起来，我的伙伴被打伤了。我看到这样，如不奋起应战，能不愧死。所以我就立时放马，又战了一个回合，不想竟被他打下马来，跌在地上。他那时几乎把我打死，随后他就跃身上马，飞驰而去；哎，碰着他才真是个倒楣的时辰呢。”崔思痛骑士道：“两位好骑士啊，他也曾同我交过手，还有一个名叫巴乐米底的，他只摔出一枪，我们两个被打倒了，而且都受伤很重。”卡文英骑士说道：“依照我知道的，我想同您商量一下，放他过去好了，不必再去追他，等到下届圆桌社集会的时候，我敢立誓保证，您一定可以见到他；猜错了，请您斩我的头。”崔思痛骑士说道：“我嘛，一定要追他，一刻抓不到他，我一刻也不会停止。”卡文英骑士就问他叫什么名字。他答道：“我的名字叫崔思痛骑士。”他们通了姓名之后，就此分手，崔思痛骑士重新上路向前走去。

这一天崔思痛骑士正走在牧原之上，适巧遇见了家宰凯骑士和丁纳丹骑士两个人。崔思痛骑士开口先问：“诸位骑士，你们可曾听到有什么新闻吗？”他们回说：“没有什么好消息。”崔思痛骑士不相信，又问道：“为什么这样说呢？我因为正在寻找一位骑士，有事请尽管说吧。”这时凯骑士随口问了声：“你要找的那个骑士，他有什么特征吗？”崔思痛骑士答道：“那个人带有一顶盾牌，是用布包裹着的。”凯骑士道：“就是杀我的头，也不愿骗您啊，我们确曾遇见了这样一个骑士，因为那天夜里，我们住在一位孀妇家里，这个骑士也在那里投宿；及至他知道我们都是亚瑟王朝的骑士，他便对国王大肆侮辱，尤其骂得桂乃芬王后体无完肤；到了第二天，我们为了这件事，就同他斗了起来。”凯骑士接着又说：“我们才交手相斗，他就一击把我打下马来，使我受了重伤；我的伙伴丁纳丹骑士看见我跌倒受伤了，他不敢报复，就飞奔而逃；这样他就走开了。”说完以后，崔思痛骑士分别

请教了他们的姓名，他们把自己名字都告诉了他。然后崔思痛骑士向凯骑士告别，又向丁纳丹骑士告别，便驱马狂驰，先跑进一片幽郁的大森林，又穿过一片平原，最后来到了一幢寺院里，就此歇息下来；寺内住有一位隐者，陪伴他同住了六天。

第四回

崔思痛骑士怎样打倒了野心家莎各瑞茂骑士和荒原上的杜丁纳斯骑士。

崔思痛骑士寄住在寺内的时候，曾吩咐仆人高凡耐代他进城去采办新的甲冑之类的武装；因为崔思痛骑士已经好久不曾添置新装备，他的甲冑都已经破烂不堪，及至高凡耐办来了新的装备，他才辞别那位孀妇，在一天的黎明，骑马上路而去。行不多时，崔思痛骑士忽然和野心家莎各瑞茂骑士，还有荒原上的杜丁纳斯骑士，不期而遇，这两个人一见到崔思痛骑士，先寒暄了一阵，接着就问他是否愿意比武。崔思痛骑士答道：“两位高雅的骑士老兄，承蒙不弃，要我比武，自然乐意领教，可惜在不久之前，我曾应允一位强悍的骑士，已经约定了同他比武的日期，深恐今天追随两位之后，不幸受伤，屈期便不能如约前往比赛啦，因此没法遵命。”莎各瑞茂骑士道：“说到这一点，我愿拿脑袋做赌注，非比不可；您要想通过这地方，一定要同我们先比一比。”崔思痛骑士应道：“好吧，您既来强迫我，我就不放松你们了。”看他双方立时都竖起了盾牌，冲在一起，大家怒火冲天，越战越勇。因为崔思痛骑士使出全力，只一击便把莎各瑞茂打下马来。崔思痛又策转马头向杜丁纳斯骑士冲来，大声喝道：“骑士啊，您准备好吧！”看他对准杜丁纳斯发了一击，又把他立刻从马上打落。及至他看到这两个人都躺卧在地上，才勒了一勒缰绳，上路走开，这时有仆人高凡耐陪侍着他同行。

不多时，崔思痛骑士已走远了，莎各瑞茂和杜丁纳斯两个骑士便急忙骑上了马，去追赶崔思痛骑士。崔思痛骑士一看到背后有两个人越追越近，就勒马转向他们奔来，喝问他们究竟做什么打算。崔思痛骑士说道：“在不久之前，由于你们两位邀请比武，我曾把你们打倒；那时我本想避过你们，并不来惊动，可是你们硬不让我通过，现在我认为你们又在挑衅了。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两个骑士答道：“不错，是的，我们正要对您侮辱，来一个报复的。”崔思痛骑士说道：“两位好骑士，你们不必如此啊，要知道你们所以被我打倒的，完全是自己惹出来的祸呀；我现在请你们本着骑士的精神，赶快离开我；若是我再同你们相斗，我自己知道或者难免要遭到伤害，可是我认为你们也是没法避免受伤哩。这乃是我不愿同你们作战的原因；你想我在最近三天之内，要同一个坚强的骑士去比武，那是一个当代最凶残的人，若是我同你们比武而受了伤，到时候就不能出场同那个人去斗啦。”莎各瑞茂骑士问道：“那个骑士是什么人？您为什么要同他相斗呢？”他答道：“爵爷们，这个优秀的骑士名叫巴乐米底。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两人说道：“杀我的头，也不骗人，您应当怕他的，要不然，就会认识他是一位顶优秀的骑士，而且还是很凶狠的。正因为他要同他相斗，此刻我特赦免您，不然决不轻易放您过关的。”莎各瑞茂骑士说道：“亲爱的骑士，请您把大名告诉我们吧。”他答道：“爵爷，鄙人的名字叫良纳斯的崔思痛骑士。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两人同声叫道：“啊呀，久闻大名，素所敬仰，今朝才得识荆。”说罢，彼此告别，各奔前程而去。

第五回

崔思痛和郎世乐两个骑士怎样在墓碑旁边相遇，又他们怎样因为不相识而互斗起来。

崔思痛骑士告辞之后，一直奔向加美乐城，来到魔灵从前所建立的石碑跟前方才停步，这里原是爱尔兰王太子郎希奥骑士被巴令所杀的地方。同时也是美女古龙美殉节的地方，因为古龙美爱上了郎希奥，她看到情人死于非命，在此饮剑穿胸而死。那时，魔灵使用幻术，将骑士郎希奥和他的情人古龙美合葬在一块巨石下面。同时，魔灵还发表一宗预言，说在这处地方，当亚瑟王当权之日，必有两个最优异的骑士在此会战，他们两个也是两位最钟情的情人。及至崔思痛骑士抵达了郎希奥和古龙美的墓地之后，便四处寻索巴乐米底骑士。一忽儿，他望见了远远有一位矫健的骑士，全身白色，撑着一面布所包扎着的盾牌，笔直向他冲来。等到那人跑近崔思痛骑士的时候，他放声叱道：“骑士先生，欢迎您来，您是真能遵守约会的日期啊。”说话之间，他们已经顶着盾，挥着矛，放马对冲互斗，彼此奋不顾身，鏖战多时，结果一齐跌倒地上；登时又丢开丁马，面前用盾牌遮掩，拔出明晃晃的利剑，象大力士似的，挥剑乱砍，战到最后，两人都受了严重的刀伤，迸涌出的鲜血，把遍地野草都染得绯红。这样互斗了四个小时，彼此都不曾交谈过一句话，他们那时身上的甲胃，许多地方都砍破了。高凡耐立在旁边叹道：“耶稣啊，你看我东家一剑一剑地砍到你主人的身上，那是多么惊人呀。”郎世乐骑士的仆从回答道：“骗人就杀头，实在您的主人打出的并不多，挨揍得更厉害啊。”高凡耐又说道：“哎哟，耶稣啊，不论巴乐米底骑士或是郎世乐骑士都太辛苦了；但是这两位优秀的骑士都把对方打出了这多鲜血，实在太可怜啦。”他们站在旁边，边说边哭，看见两位主人，挥起明晃晃的利剑，砍到对方的身上，剑上渍满了他们的鲜血，都为之悲不自胜。

到了后来，郎世乐骑士首先开口说道：“骑士啊，我从来不曾看见有人象您今天打得这样惊人，倘蒙不弃，愿领教您的大名。”

崔思痛骑士应道：“爵爷啊，今天我不愿把自己的名字告诉任何人。”郎世乐骑士说道：“好吧，如果有人问到我的姓名，我是很乐意奉告的。”崔思痛骑士便道：“那便很好了，就让我先请教尊姓大名？”他答道：“好骑士，鄙人名唤湖上的郎世乐骑士。”崔思痛骑士说道：“这真是万分不幸了，可算得不自量力，胡作妄为啦，原来您就是我平生最敬爱的大人物。”郎世乐骑士又忙道：“爵爷，请问您的大名？”他答道：“是的，小弟乃是良纳斯的崔思痛骑士。”郎世乐骑士叹道：“耶稣啊，哎，我干了一桩什么勾当呀。”于是郎世乐骑士立时跪倒地上，伸出宝剑，向对方表示顺服。那位崔思痛骑士也跟着下跪，捧着利剑，向郎世乐献诚。他们两人都甘拜下风，互相推让对方是取得最后的胜利者。接着，大家都站立起来，走到墓地，坐在石沿上面，脱下头盔，换一口新鲜空气，再彼此拥抱一起，亲了一百次嘴。然后，大家再抬起头盔，跨上马，前往加美乐城去了。进得城来，他们正遇见了卡文英骑士和葛汉利骑士，这两人便是以前曾应允过亚瑟若是不能在外寻得崔思痛骑士，便永不再返回朝廷的。

第六回

郎世乐骑士怎样领带崔思痛骑士来到朝廷上，以及国王和骑士们怎样为了迎迓崔思痛骑士而狂欢。

郎世乐骑士回答卡文英和葛汉利两人说道：“您们请转回朝廷去吧，您要找的人已经被我寻着了：您看，这不就是崔思痛骑士吗！”卡文英骑士听了这话，十分欢喜，便对崔思痛骑士说道：“欢迎您回来，您来了就省下我们天大般的气力啦。”卡文英接着又问崔思痛说：“为什么您要赶回朝廷来呢？”崔思痛骑士道：“好爵爷呀，我为了巴乐米底骑士才到此地来的：我们已经约定了今天在

墓地上比武，如今竟然没有听到他的信息，这使我实在诧异。适巧我的上司郎世乐骑士由这里路过，我们就遇到一起了。”正当这时，忽然亚瑟王走进来，他望见崔思痛骑士，便急忙同他握手，并且说道：“崔思痛骑士，您最受本朝廷的欢迎啊。”及至听到郎世乐骑士曾经同他苦战过一场，而且两人都受了重伤，这消息使得国王十分焦心。于是崔思痛骑士便向国王解释，他所以来到墓地的用意，原是想找巴乐米底骑士决斗的。他又禀告国王说，不久之前，巴乐米底同布诺斯·骚士·庇太骑士的九名部下相斗的时候，曾被他们解过围，救出了巴乐米底；以及他怎样发觉了一个卧在泉边的骑士，又说：“那个骑士后来把巴乐米底骑士同我都打倒了，这个人所携的盾牌是用布包着的。巴乐米底被打倒以后就爬起来跑开了，我就盯着那个骑士追赶下来，一路上到过很多地方，好些人都在说他杀了很多骑士，并且斗了好多人。”卡文英骑士道：“骗了人，杀我的头；就是这个骑士，曾经把我同布留拜里骑士都打翻了，我们两个都受了重伤，那时他也带着一顶用布包扎的盾牌。”凯骑士这时在旁也插嘴道：“那个骑士也把我打倒的，把我打伤得好厉害呀，要是我能够认识他，才真够欢喜啦，可惜至今还不知道他是谁。”亚瑟王听完，说道：“大慈大爱的耶稣啊，那个携带用布包着盾牌的骑士究竟是什么人呢？”崔思痛骑士答道：“我不认识他，当时所有的人，也都这样说。”亚瑟王道：“现在我知道了，那人一定是郎世乐骑士。”于是全体的人都盯着郎世乐骑士，并且说道：“是您拿着用布包裹的盾牌做掩护，免得我们识破了您啊。”亚瑟王又说：“这不是第一次了，他一向是隐瞒着自己的。”郎世乐骑士道：“王上陛下，那个携带布包盾牌的人正是我，您猜得真对啊；因为不让外人认识我是陛下朝廷里的人员，所以我特意辱骂您和王后。”卡文英骑士、凯骑士、布留拜里骑士一齐赞成地说道：“您的意见是对

的。”

这时，亚瑟王挽着崔思痛骑士的手，一同走到圆桌旁边。桂乃芬王后也在许多贵妇人的陪侍之下，走将过来；大家异口同声地说道：“欢迎您啊，崔思痛骑士。”还有许多妇女也喊着：“欢迎您呀。”全体骑士们也嚷着：“欢迎，欢迎。”亚瑟说道：“为了您是最优秀的骑士之一，全世界最善良的人，也是最受人尊重的人，我特地来欢迎您。在各种狩猎技巧上，您是曾得过首奖的；由您开头创立了全部狩猎用兽的处理方法，又首先在打猎上制定了所应用猛兽猎兽的全部术名；对于各种器乐，您的技艺，首屈一指，超群拔萃；因此，谦和的骑士先生，我欢迎您光临敝朝。”亚瑟接着又说道：“此外，我想请求您答应我一个要求。”崔思痛道：“一切均听从陛下的吩咐。”亚瑟道：“我要求您今后就屈留在我的朝里。”崔思痛骑士回道：“王上，惟有这件事却难于应命，因为我在各国里，都有些还不曾做了的事情。”亚瑟又道：“不行，您既然应允我，还有什么反悔呢。”崔思痛骑士答

道：“王上，我就遵从您的意思好啦。”这时，亚瑟走近圆桌的各个座位上，一一巡视，有谁缺席。忽然间国王看到刻有马汉思名字的座位，改刻着这几个字：“这是高贵骑士崔思痛的席位。”于是亚瑟就赐封崔思痛为圆桌社的骑士，并且举行了庄严而又辉煌的宴会，凡是人们所能想到的一切，在这个宏伟盛大的场面里，无不应有尽有。原来那个马汉思骑士，从前是在一座小岛上被崔思痛打死的，这宗公案，传到当时亚瑟王朝，尽人皆知；因为这位马汉思本是个高尚的骑士。只由于他对待康瓦尔的行动太恶劣了，才激起了同崔思痛一场恶战。那时他们斗了很久，横冲直撞，一进一退，打了好多个回合，鲜血流了满地；因为双方伤势都是很重，流血也太多，大家都几乎站立不起。后来，崔思痛骑士侥幸能够复元，但马汉思骑士头部的枪伤太厉害了，终于不治而死。著书人写到这里，暂将崔思痛的事搁下不提，先来述说一番马尔克王的动态。

黄素封译

熙 德 之 歌

〔西班牙〕 佚名

第三歌

科尔佩斯橡树林^①中的暴行

——二

熙德的狮子出笼；卡里翁两公子的恐惧——熙德伏狮——两公子的羞耻

熙德和他所有的部下以及女婿——卡里翁两公子，都住在巴伦西亚城。
有一次熙德正熟睡在大靠背椅中，各位要知道发生了一件多么骇人听闻的事情：

狮子破柙逃出了笼。

巨大的惊恐笼罩着整个宫廷；

康佩阿多尔的侍卫们扯起了他们的斗篷，

围绕着那把大椅，护卫着主公。

卡里翁公子费尔南多·冈萨雷斯不知该到何处躲藏，

他没有找到敞开门的塔楼或者厅堂，

他魂飞魄散地钻到大椅下把身藏，

选戈公子则夺门而出，口中高喊：

“卡里翁我可不能再看见你啦！”^②

他落魄丧胆，一头扎到一架榨油机后边，

他的长袍和斗篷都弄得污秽斑斑。

这时，那在好时辰出生的人惊醒，

看见众壮士把他围护得水泄不通；

“这为什么，卫士们，你们想做什么事情？”

——“啊，狮子使我们惊恐，光荣的主公。”

熙德以肘臂撑起身子，站了起来，

他一直奔向狮子，连斗篷也没解下；

狮子一看见他来到就骇怕，

在熙德面前，它低头，脸朝下。

熙德堂罗德里戈走过去抓住它脖子，好似以绳索牵引，熙德把它带过去装进笼子。然后，大家又转回宫殿，都对这奇观非常惊叹。

熙德找寻他的女婿，但却没有发现；虽然到处呼唤，却没有一个女婿答言。后来，他们终于被找到，但却吓得脸上血色都不见。

也许各位还没听说过这样的笑话在宫廷相传。

康佩阿多尔下令禁止对此讥语谰言。

卡里翁两公子十分羞惭，对此发生的事感到苦恼不堪。

——三

摩洛哥国王布卡尔进攻巴伦西亚

正当两公子为此事十分沮丧，

摩洛哥军队已把巴伦西亚包围上；

他们扎下五万顶营帐，

歇宿在瓜尔托的田野上。

统帅是布卡尔，也许你们听说过^③这个国王。

· 全诗分三歌。这里选载的是第三歌中熙德追斩布卡尔的一段。

① 科尔佩斯橡树林位于圣埃斯特万之西南，现已不存在了。

② 两公子每遇险阻或逆境，总是懦怯地长吁短叹，思念他们的家乡卡里翁。

③ “也许你们听说过……”是中世纪的诗歌中常见的句子。

两公子畏战，熙德警戒他们

熙德和他的全体部属都高兴：

感谢造物主，他们的财富又要加增。
但是各位要知道，两公子却忧虑重重，
他们怏怏不乐，因为看到如此多的摩尔帐篷。
于是他们兄弟俩跑到一个角落商谈：

“咱们只想到得利，没想到要丢掉老本钱，
现在咱们就要被卷入大战，
果真如此，卡里翁咱们永不会再见：
康佩阿多尔的女儿将作为寡妇留在世间。”
但他们的密谈却被穆尼奥·古斯蒂奥斯听见①。

他带着这个消息来到熙德身边：

“您的两个女婿也真是‘太勇敢’！
看到即将作战，他们却把卡里翁思念。
造物主保佑您，望您去安慰他们释念。
望您让他们安静地留下，不要去参加作战。
有造物主保佑，我们跟您一定能打赢这一仗。”
熙德堂罗德里戈走出来笑着对女婿讲：
“愿上帝保佑你们，我的女婿，卡里翁公子，
我的女儿在你们怀抱，她们明洁如太阳！
你们想的是卡里翁，而我想的是打仗，
你们尽管在巴伦西亚逍遥游逛，
因为我对那些摩尔人了如指掌，
有主保佑，我有勇气使他们伏降。”

布卡尔的口信——基督教徒们的疾驰
冲击——费尔南多公子的怯懦（在手抄本
上，此处脱句五十行，脱句以《二十国王
编年史》的原文补足）——佩德罗·贝穆
德斯的慷慨

当他们正在谈论此事，布卡尔国王派人
给熙德送来了口信：要熙德悄悄地离去，把
巴伦西亚让给他；否则，熙德将为他所做
的一切付出代价。熙德向那送口信的人说：“您
去告诉我的敌人布卡尔那小子说，我将在三

天之内把他所要求的给他。”

第二天，熙德命令全体部下武装起来出
战摩尔人。卡里翁两公子向他要求打先锋。
当熙德编排好队伍后，公子之一——堂费尔
南多向前出战一个名叫阿拉德拉弗的摩尔人。
这摩尔人一看见他就向他打来，公子非常害
怕他，不敢迎战而立即拉起马缰掉头而逃。

但是在他身旁的贝穆德斯看到这般情况
就去迎击那摩尔人并杀死了他。他夺得了那
摩尔人的马并在那逃跑的公子后面高喊：
“堂费尔南多，牵过这匹马，告诉大家说您
杀了那摩尔人——这匹马的主人。我会为您
作证。”

公子说：“堂佩德罗·贝穆德斯，我非常
感谢您说的话；

但愿有朝一日我能对您倍加报答。”

于是他们两人一起转回营地。

费尔南多吹嘘的一切，佩德罗都说是真情。
熙德和他的所有臣下都因此很高兴。

“如蒙在天之父施恩情，
我的女婿们会成为战场上的英雄。”

他们一边说着这些话，一边走近摩尔兵
营，

在摩尔人的队伍中，战鼓擂得如雷鸣；

不少基督徒对此感到无比吃惊，

因为他们之中很多人刚入伍，未见过这般奇
景。

迭戈和费尔南多更是倍加惊叹，

如按自己的愿望，他们根本不会来到这边。
这时那生在好时辰的人说了话，各位请听分
明：

“佩德罗·贝穆德斯，亲爱的贤侄，听我命
令，

您要照顾迭戈，还要对费尔南多照应，

我对我两个女婿非常爱宠，

有上帝保佑，这些摩尔人不可能在这郊外久
停。”

① 因穆尼奥·古斯蒂奥斯受命陪同两公子，
所以经常接近他们。

佩德罗·贝穆德斯不顾两公子——米纳雅和堂赫罗尼莫请求打头阵

——“熙德我向您讲，请求您开恩，今天不要叫我当两公子的护卫人，他们跟我关系很少，谁都能照顾他们。我愿率领我的随从打头阵，您可率部下坚守后营；如遇不测，您可给我援军。”

这时，米纳雅·阿尔瓦尔来到熙德面前：“忠实的熙德康佩阿多尔，请听我言！造物主将安排这一战，您同主在一起，主一定会对您垂怜。请派我们到您认为适当的阵地去作战，您给的任务我们每个人都一定能完成。靠上帝的保佑，托您的鸿福，我们会看清战局。”

熙德说：“咱们还要平心静气地稍等一等。”

此时，堂赫罗尼莫主教也武装整齐地来到，

他来到熙德面前停下，总是欣喜地讲话：

“今天我已为您做了圣三位一体的弥撒，我别离故土来到您的麾下，为了去把摩尔人砍杀；我想让我的圣职和我的双手享有荣誉，我要求一马当先投入这场厮杀，我的武器上有标记，旗枪上画有雄狮^①，愿上帝保佑，我要试用它们去打仗，这样我的心胸会欢畅，而您熙德也会对我更加赞赏。如果您不把这种爱赐给我，我就离开您去他方。”

熙德答道：“您的要求使我高兴，摩尔人就在眼前，您可以用他们试试刀枪。从这里，我们会看到主教如何战斗在疆场。”

主教破阵——熙德出击，攻进摩尔人的营地

赫罗尼莫主教猛烈地开始攻击^②，

他杀进了摩尔人的阵地。

蒙上帝之爱，又加上自己的运气，

他开头几次砍杀就把两个摩尔人置于死地。

他的枪杆折断后，就伸手去拔剑。

上帝啊，这主教多么英勇又善战！

他用枪刺死了两名，又用剑杀了三名。

摩尔人依仗人多，包围了他，

他们猛烈地砍击，但却没能损伤他的盔甲。

那生在好时辰的人目不转睛地注视着
他，

这时他自己也把盾牌护好前胸、长枪横下，
踢刺骏马巴比埃卡，

直扑向敌前，勇猛地冲杀。

康佩阿多尔冲进前列，

击倒了七名敌人，杀了四名，

承上帝的意愿，从此开始得胜。

熙德和他的部下乘胜追击敌兵。

各位看，拔下了多少营桩，扯断了多少绳索，
倒落在地的精雕营柱也多得数不清。

熙德的人终于把布卡尔的人逐出了军营。

基督教徒们追敌——熙德追斩布卡尔
——熙德获“蒂松”宝剑

熙德的队伍把敌人赶出营帐，接着追击
逃敌：

你们看，多少穿着护甲的臂膀砍落在地，

多少戴着头盔的头颅滚落疆场，

多少失掉主人的马逃窜四方。

这次追击的路程共达七英里长。

① 此句含意不清。可能是该主教带着画有狮子旗枪作为标志。其武器上也画有标志以便在作战中让其卫从易于辨认他。在熙德的时代，尚无固定的家族标志或纹章。

② 这种攻击是指少数骑兵带头对敌人的袭击。

熙德紧追布卡尔不放松。

“来自海外的布卡尔，你快转回头来，
把我这大胡子熙德来看清，
咱要亲吻谈友情。”

布卡尔回答熙德说：“鬼才相信这样的友情！”

你宝剑握在手，我还看见你踢马向前冲，
显然你是想拿我试你的剑锋。

如果我的马儿没绊倒，
你只能与我相会在大海中。”

熙德说：“这可不行。”

布卡尔的马儿好，大步腾跃向前冲，
但熙德的骏马巴比埃卡正在追赶它

在离海三英寻①的地方熙德终于追上了布卡尔，

他举起“科拉达”宝剑猛力劈下，

布卡尔头盔上的宝石纷纷迸落下，

他劈开了布卡尔的头盔，又劈开了他的脑；

那宝剑从上到下一直劈到布卡尔的腰。

熙德杀死了来自海洋那边的布卡尔国王，

把价值一千金马克的“薇松”宝剑夺到手上。

这场令人惊叹的大战以熙德的胜利告终，
这使熙德和他的全体部下都光荣。

赵金平译

爱情和高贵的心灵

〔意大利〕 圭尼采利

爱情总是寻觅高贵的心灵，
犹如鸟儿喜欢在丛林的绿色枝头栖息，
自然从不先于爱情造就高贵的心灵，
也不先于高贵的心灵造就爱情；
犹如太阳
和灿烂的阳光同时诞生，
互相依存；
爱情离不开高贵的心灵，
犹如光与火难解难分，
多么合乎天性。

爱情扎根于高贵的心灵，
犹如奇妙的功力在宝石隐身；
那奇妙的功力岂能委身相托，
倘使阳光没有把宝石纯净；②
太阳用灿烂的阳光
荡涤宝石的尘垢，
于是星辰才使宝石身价百倍；
女子恰似星辰
爱恋自然造就的

纯洁、真诚和高贵的心灵。

红烛的火焰

欣悦地点亮烛光；

高贵心灵萌发的爱情

犹如燃烧的红烛，多么热烈。

可邪恶的自然

妄图把爱情窒息，

象冰水要熄灭熊熊的火焰。

高贵的心灵啊，是爱情的寝宫，

犹如铁矿

永远把磁石吸引。

太阳整日照耀泥潭，

泥潭依然污秽，太阳却丝毫没有失去光和热。

① 一英寻等于1.6718米。

② 中世纪认为，宝石蕴含某种神奇的功力。当时还流行另一种看法，天体不仅决定人的生活 and 性格，而且决定事物（包括宝石）是否纯洁。

傲慢的人宣称：“我是天生的高贵者，因为我的血统。”

他恰似污泥一堆，太阳才有永恒的价值；
他理应晓得，

高贵不能脱离个人的品格，
又岂能依靠门第代代相传，
倘使心灵缺乏美德；
犹如一滴水映照星辰的光辉，
可水从来没有光辉。

上帝向天使显示神圣的光芒，
犹如太阳在我们面前闪耀万丈金光；
天使是福者，
她有幸享见至尊的上帝，
永远柔顺地
遵循至圣的天意；
同样，美丽的女子

在我们的眼前闪耀
她的高贵的才智，
把幸福赐给她的忠实的侍从。

啊，贵妇人，当我的灵魂升天，
上帝向我询问：“你竟被怎样的欲念主宰？
你上天国来见我，
却向我袒露虚无的情爱，
我和天国的皇后
——在她面前一切蒙骗都无济于事——
原指望听见对你的称赞。”
于是我回答道：“我爱的女子
有着和您的天使一般的面容，
倘使我爱她，当不是一件罪过。”

吕同六译

罗兰之歌

〔法国〕 佚名

罗兰拒绝吹响号角

八十三

奥利维说，“异教徒人数太多了，
我看我们法兰西人数太少；
吹起你的号角吧，伙伴罗兰，
查理一听见它，就会调回兵员。”
罗兰回答，“我将被认为愚蠢，
在可爱的法兰西我将丧失声名；
我宁愿拿着杜伦达痛杀一阵，
让剑上的血染满金柄；
邪恶的异教徒到关上来交了厄运，
他们注定要灭亡，我向你保证。”

八十四

“伙伴罗兰，把号角吹响，

查理一听见，就会派回兵将，
大王会带着将军们前来帮忙。”
罗兰回答，“那样可不行，
不能让人责备我的亲人，
不能让可爱的法兰西蒙受恶名；
我只能拿着杜伦达奋战，
我这把佩在身边的宝剑，
你将看见它被鲜血染遍；
邪恶的异教徒集合在此将要遭殃，
我向你保证，他们都要死亡。”

八十五

“伙伴罗兰，请吹起你的号角，

• 小标题为选编者所加，下同。每段诗前的
数字为全诗的序数。

查理过关时就会听到：
我向你保证，法兰西人将要回转。”
罗兰回答，“那我可不干，
不能让任何世人说道，
我害怕异教徒才吹响了号角，
我不能让我双亲受人耻笑。
当我投入这一场大战里，
我要大战一千七百余次，
你将看见杜伦达被血染赤，
法兰西人是好样的，他们要显示威力，
西班牙人才难逃一死。”

八十六

奥利维说，“不要责怪我，
我看见西班牙大食人数太多，
山谷和丘陵都已布满，
还有山谷和一切平原；
异族的部队强大可怖，
我们这里只有极少的队伍。”
罗兰回答，“我热烈希望战斗，
愿上帝和天使保佑，
不要由于我而使法兰西丧失威名，
我宁可死掉，耻辱决不能容忍，
皇帝爱我们，因我们勇于斗争。”

八十七

罗兰很勇猛，奥利维很谨慎，
两人都是很出色的贤臣，
当他们骑在马上，兵仗在身
他们宁死也不逃避斗争。
两位将军都很勇敢，目中无人，
邪恶的异教徒也在得意驰骋。
奥利维说，“罗兰，你看那一边，
他们离我们很近，查理却离我们太远，
吹你的号角你又不愿：
大王要是在此，就不会冒这个风险。
你要是看看西班牙关口这边，
就可以看到后卫军处境艰难；

我们这样做将不能生还。”
罗兰回答，“不要这样信口乱讲！
如果谁心里害怕，就让谁遭殃！
我们要牢牢守住这个地方，
我们要挥动我们的刀枪。”

八十八

当罗兰看到就要打仗，
他凶猛得象狮子或豹子一样，
他对奥利维说完，又对法兰西人喊嚷，
“伙伴们，朋友们，不要再讲！
皇帝给我们留下了兵将，
把两万人放在这块地方，
他知道不会有一个怕死投降，
一个人要为领主辛苦备尝，
炎暑和严寒要都能抵抗，
丢些血和肉也是理所应当。
我用我的杜伦达，你用你的枪，
送给我这把剑的就是大王，
我即使战死，也要得到赞扬，
这把剑是一位忠臣的兵仗。”

罗兰吹响号角

一二八

罗兰伯爵看到他的人遭受重大伤亡，
对他的伙伴奥利维他这样讲，
“亲爱的伙伴，天啊，你看怎样才好？
这么多的好战士都在战场上卧倒！
我们要为美好可亲的法兰西哀悼，
这样勇敢的将军都已丧失掉！
我亲爱的大王，你怎么不在这里？
我们该怎么办，奥利维，我的兄弟？
我们怎样向他传送消息？”
奥利维说，“我不知道有什么办法，
我宁愿战死，也不愿被人笑话。”

一二九

罗兰说道，“我将吹起号角，
查理王经过关口就会听到。
法兰西人要转回来，我敢担保。”
奥利维说，“这将十分可耻，
你的所有亲人都要受到斥责，
他们将忍受羞辱，一直到死：
我对你说的時候你不肯干，
现在你这样做也得不到我称赞，
你现在吹号角也算不得勇敢，
你的双臂已经鲜血尽染。”
伯爵回答，“我曾经猛杀猛砍。”

一三〇

罗兰说道，“我们打得很惨：
我要吹号角，查理王也许会听见。”
奥利维说，“这样做不够勇敢，
我对你说的時候你不肯听，伙伴，
大王如果在这里，我们不会受到伤残，
同他一起的人不能受到责难。”
奥利维说，“以我的胡须我起这誓言，
如果我再同我的好妹妹阿尔德见面，
你将不能睡在她的两臂中间。”

一三一

罗兰说道，“你为什么对我生气？”
他回答说，“伙伴，这件事全怪你，
明智的勇敢不同于鲁莽，
掌握分寸比愚蠢要强。
由于你的轻率，法兰西受到伤亡，
我们将不能再侍奉查理王。
你如果早相信我，陛下就会在这里，
这次战争我们就会得到胜利：
我们将捉住或杀掉马西理。
我们看到你任性的恶果，罗兰，
查理大帝将得不到我们支援，
一直到上帝审判之日不会再有这样的名将。

但是你将战死，法兰西威名尽丧，
我们忠贞的友谊将在今天完结，
到了黄昏我们将悲伤离别。”

一三二

主教听到他们在吵架，
他用纯金的马刺催动战马，
到他们跟前，将他们责骂，
“罗兰侯爷，还有你，奥利维，
我以上帝之名请求，不要吵嘴！
现在吹起号角给我们帮不了忙，
但是不管怎样，还是这样做较强：
大王会回来为我们把仇来报，
西班牙人将不能自由自在地跑掉。
我们的法兰西人将下马寻找，
把我们死伤的人全都找到，
他们要把尸首载在牲口上，
为我们哭泣，哀惜，悲伤，
他们将把我们在教堂过廊里埋葬，
没有狼、猪和狗来吃我们的尸体。”
罗兰回答，“你说的话很有道理。”

一三三

罗兰把号角放在嘴上，
他拼命吹，用大力把它吹响，
山很高，声音远震，
三十里外都听到回声，
查理王和所有他的同伴全都听见了。
查理王说，“我们的人在把兵交！”
可是甘尼仑回答他说道，
“要是别人说这话，这就是在造谣。”

一三四

罗兰伯爵带着痛苦悲伤，
非常难过，把他号角吹响，
鲜血喷出他的嘴外，
他的头脑快要炸开，

他手拿的号角发出很大声音。
查理王听见了，他正穿过关门，
奈蒙公爵也听见，法兰西人都听到。
查理王说，“我听见罗兰的号角，
他不会吹的，如果他未把兵交。”
“哪里会有战争，”甘尼仑回答，
“你已经年纪衰老，白了须发；
你象个孩子，竟说出这样的话。
你明明知道罗兰是多么骄傲，
真奇怪，上帝能让他这么胡闹；
他不等你发令就把诺堡地方攻占；
那时大食人都拥出城关，
去同勇敢的侯爷罗兰会战；
后来他把战场上的血用水冲洗，
他这样做，为了不留下痕迹，
他可以整天吹着号角去追一只兔子。
现在他是和将军们在耍把戏。
天下没有人敢在战场上找他麻烦，
骑马前进吧，为什么停马不前？
中原地带离我们还很遥远。”

一三五

罗兰伯爵嘴边流着血。
他的天灵盖都已吹裂。
他痛苦悲伤地吹起号角。
查理王和他的法兰西人都已听到。
查理王说，“角的声音很远。”
奈蒙公爵说，“是侯爷在痛苦求援，
那里发生了战争，这件事很明显。
他不让你去是对他背叛。
你要装备起来，把口号呼喊，
你要去帮助自己的亲人，
你可以听到罗兰多么绝望伤心。”

一三六

皇帝叫他们吹起号角。
法兰西人下了马，把自己装备好，
穿上盔甲，佩好金镶的刀，

美好的盾牌，巨大的长矛，
白红蓝三色旗帜飘摇。
所有的将军都上了马鞍，
催马前进，经过边关。
每个人都对旁人私言，
“要是我们看到罗兰在他战死之前，
我们将同他一起大杀大砍。”
说这话又有何用？他们已经太晚。

罗兰之死

一七二

罗兰拿刀在赭色石头上猛砍，
刀锋作响，但是没有折断，
当他看到不能把刀打烂，
他开始对着自己埋怨：
“啊，杜伦达，你多么雪白明亮好看，
在阳光下闪耀璀璨；
查理王当时在摩利安山谷进兵，
上帝派天使送来命令，
要他把这把宝刀赠给一位将军；
那好国王、伟大的查理就给我这把剑，
我用这剑打下了昂儒和不列坦，
用这剑打下了贝都和麦安，
用它把高贵的诺曼底攻占，
用它打下了普罗旺斯和阿基坦，
还在伦巴第和罗马一带征战，
还有巴伐利亚、佛兰德地面
和布尔戈尼，还把整个阿普里亚跑遍，
使得君士坦丁堡向他贡献，
让撒克逊人听他差遣；
我还为他攻下了苏格兰，
还把英格兰变成他的属县；
我打下了那么许多地域，
都交给白须的查理王守护。
为了这把剑我悲伤痛苦，
不能让异教徒占有它，我宁愿死去，
天父啊，决不能让法兰西蒙受耻辱。”